Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy już za małą chwilkę Liban nie zamieni się w sad?\* A sad będzie uchodził za las?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy już za małą chwilkę Liban nie zamieni się w sad? A sad nie będzie uchodził za las? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie w bardzo krótkim czasie Liban obróci się w pole, a pole będzie uważane za las? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali po maluczkim i króciuchnym czasie nie obróci się Liban w pole? a pole za las poczytane nie będzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza jeszcze za mały i krótki czas nie obróci się Liban w Karmel, a Karmel za las poczytan będzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie w krótkim już czasie Liban zamieni się w ogród, a ogród za bór zostanie uznany? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, już za małą chwilkę Liban przemieni się w urodzajne pole, a urodzajne pole będzie uważane za las. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Liban nie zamieni się wkrótce w ogród, a ogród nie będzie uważany za las? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oto już wkrótce, niebawem, Liban zmieni się w ogród, a ogród za las będzie uznany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie krótka już tylko chwila, a Liban zamieni się w ogród, ogród zaś za las uważany będzie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ще не мало й буде змінений Ливан як гора Хермел і гора Хермел вважатиметься за ліс? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto niedługo, już wkrótce, a Liban zamieni się w sad, a sad będzie uważany za las. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie jest tak, że już za bardzo krótką chwilę Liban zostanie zamieniony w sad, a sad będzie uważany za las? |

1. 1) Lub: urodzajne pole. [↑](#footnote-ref-2)